

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В.ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА
(ФАКУЛЬТЕТ)



«УТВЕРЖДАЮ»
Декан ВШП (факультета) МГУ
проф. Н.К. Гарбовский
«10» сентября 2019 г.

Рабочая программа дисциплины «Перевод в глобальном мире»

Образовательная программа высшего образования -
программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки: 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»

Направленность (профиль): Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Квалификация: Исследователь. Преподаватель-Исследователь

Москва 2019

1. Наименование дисциплины (модуля): **Перевод в глобальном мире**
2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.
3. Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение
4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП: вариативная часть; тип дисциплины по характеру ее освоения – дисциплина по выбору (1 год 1 или 2 семестр).
5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-1. Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	<p>З1 (УК-1) <i>Знать</i> методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p> <p>У1 (УК-1) <i>Уметь</i> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов.</p> <p>В1 (УК-1) <i>Владеть</i> навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.</p>
УК-2. Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	<p>З1 (УК-2) <i>Знать</i> методы научно- исследовательской деятельности.</p> <p>У1 (УК-2) <i>Уметь</i> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.</p>
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	З1 (УК-3) <i>Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах

<p>УК-4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p>	<p>З1 (УК-4) <i>Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.</p> <p>У1 (УК-4) <i>Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.</p> <p>В1 (УК-4) <i>Владеть</i> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках</p>
<p>ОПК-1 Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно – коммуникационных технологий.</p>	<p>З1 (ОПК1) <i>Знать</i> современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований</p> <p>З2 (ОПК-1) <i>Знать</i> основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике</p> <p>У1 (ОПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований</p> <p>В1 (ОПК1) <i>Владеть</i> навыками разработки новых методов исследования и их применения в самостоятельной научно-исследовательской деятельности</p>
<p>ПК-1 Подготовленность к проведению научных фундаментальных и прикладных исследований и созданию научных разработок в области сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>	<p>З1 (ПК1) <i>Знать</i> историю и современное состояние науки о переводе, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У1 (ПК1) <i>Уметь</i> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на русском и иностранном языках в области науки о переводе, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p> <p>У2 (ПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.</p> <p>В1 (ПК1) <i>Владеть</i> специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области науки о переводе и сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.</p>

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

6. Объем дисциплины (модуля) составляет **2** зачетных единицы, всего **72** часа, из которых **30** часов составляет контактная работа студента с преподавателем (**16** часов занятия лекционного типа, **6** часов занятия семинарского типа, **4** часа групповые консультации, **4** часа мероприятия текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации), **42** часа составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия: отсутствуют.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе								
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них					Самостоятельная работа обучающегося, часы из них			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Групповые консультации	Индивидуальные консультации	Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)*	Всего	Выполнение домашних заданий	Подготовка рефератов и т.п.	Всего

<p>Тема 1 Перевод как необходимый способ передачи и сохранения культурной информации в глобальном мире. Глобализация и перевод. Определение перевода. Виды перевода. Перевод как семиотическое явление. Перевод как продукт. Перевод как процесс. Перевод – когнитивно-коммуникативная деятельность. Условия восприятия и порождения сообщения. Фазы процесса перевода. Типологии. Сложность определения перевода</p>	14	4	2				6	4	4	8
<p>Тема 2 История перевода в истории цивилизации. Основные вехи в исторических описаниях перевода. История цивилизаций сквозь призму перевода. Технологический прогресс и перевод. Начала переводческой деятельности. Гипотезы о возникновении перевода. Перевод и словесность. Перевод и религия. Роль перевода в распространении и религий. Мировые религии. Сакральный текст и переводимость. Буддизм: проникновение и развитие в Китае. Иудаизм: легитимность перевода. Христианство: самая переводимая книга. Ислам: толкование смыслов Корана.</p>	16	4	2	2			8	4	4	8

<p>Тема 3 Роль перевода в жизни общества. Переводчик и общество. Историческая миссия переводчика. Роль личности в истории коммуникации и перевода. Перевод как функция коммуникативного посредничества. Перевод как необходимое условие трансляции знаний. Перевод как необходимое условие развития культуры. Аксиология перевода. Перевод – социальная ценность и объект общественной оценки. Перевод и общественная оценка. Методология переводческой критики. Типология переводческих ошибок и их причин. Подходы к оценке перевода. Типы отношений. Критерии качества. Классификаторы ошибок. 2Q метрики. Мировые стандарты. Виды оценки.</p>	14	4	2			6	4	4	8
<p>Тема 4. Искусство перевода и искусственный интеллект. Цифровые технологии перевода Перевод в цифровую эпоху. Будущее переводческой деятельности. «Цифровой перевод», Новый вид технологии перевода. Система сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ). Бином «человек – умная машина». Когнитивно-технологический аспект. Социально-экономический аспект. Педагогический аспект. Автоматический и автоматизированный перевод. Обзор систем машинного перевода. Большие данные и переводчик: потребление и накопление. Большие данные: интернет, корпоративные базы данных. Навык потребления БД. Участие переводчиков в накоплении БД. Методология и теория перевода:</p>	14	4	2			6	4	4	8

перевод по образцам, проблема выборки. Новая модель личности переводчика. Постмашинное редактирование.										
Промежуточная аттестация зачет	14					4	4			10
Итого	72	16	6	4			30	16	16	42

**Текущий контроль успеваемости может быть реализован в рамках занятий семинарского типа, групповых или индивидуальных консультаций*

9. Образовательные технологии: интерактивные лекции (в том числе с использованием дистанционных технологий); компьютерные презентации, семинары-практикумы, индивидуальные консультации, анализ и обсуждение самостоятельных работ, тесты.

10. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и вспомогательной учебной литературы ко всему курсу

Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – стереотип. изд. - М.: URSS, 2019. - 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Москва, Юрайт, 2019. 387 с.
3. Гарбовский Н.К. О переводе. Москва. Форум, 2016. 752 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 5, стереотип. URSS. 2020. 176 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Валент, 2014. 408 с.
6. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении / пер. с англ. Т. А. Казаковой; под ред. А. В. Ачкасова. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. — 255 с.
7. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. М. : Валент, 2015, 512 стр.
8. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - 5-е изд. М.: URSS. 2016.-208 с.
9. Шадрин В.И. Университетское переводоведение. Спб.: ВВМ, 2017, 291 с.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. 4-е изд. стереотип.- М.: URSS. 2019. 216 с.
11. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. 2-е изд. .- М.: URSS. 2018. 282 с.

Дополнительная литература

1. Азов А. Г. Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы. 1. Евгений Львович Ланн: точность стиля <https://document.wikireading.ru/35592>
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М. 2001.
3. Введение в языкознание: В. И. Кодухов — Санкт-Петербург, Альянс, 2012 г.- 288 с.
4. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М. Изд. Моск. ун-та. 2008-2020.
5. Гарбовский Н.К., Гуревич Л.О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода. Краткий курс лекций. Под. ред. Н.К. Гарбовского. М. 2003.
6. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. М. 2006.
7. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода. М. 2004.
8. Кашкин И. А. Для читателя-современника (Статьи и исследования). Часть II <https://www.litmir.me/br/?b=57800&p=1>
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Курс лекций. М. 2000.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. / Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) М. 2001.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 8-изд. М.: ФЛИНТА, 2016. 320 с.
12. Перельмутер В. Живущий на маяке. Над архивом Георгия Шенгели // Вопросы литературы. Июнь 1990. С.57-85. http://imwerden.de/pdf/perelmutter_zhivyshhij_na_mayake_shengeli_1990.pdf
13. Россельс Вл. Заботы переводчика классики. <http://e-repa.ru/files/tetradi-1963-rossels.pdf>
14. Степура С. Н. Специфика перевода эпохи модернизма в России в 20-30-е годы XX века // Молодой ученый. — 2011. — №10. Т.2. — С. 42-47. <https://moluch.ru/archive/33/3747/>
15. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., Слово / Slovo, 2008.
16. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного переводоведения. М. 2000.
17. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. Изд. стереотип. URSS. 2020. 142 с.
18. Шимон Маркиш. О ПЕРЕВОДЕ. // Иерусалимский журнал №18, 2004 <http://www.antho.net/jr/18/markish.html>
19. Baker Mona, Malmkjær Kirsten. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, 2016. — 654 p. https://elearning.unipd.it/scienzeumane/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf?forcedownload

Информационные ресурсы в Интернете:

Библиотека на иностранных языках <http://www.gutenberg.org>

Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомино (ВГБИЛ) <http://www.libfl.ru>

Государственный архив Российской Федерации <http://www.statearchive.ru>

Департамент лингвистического обеспечения ООН www.un.org

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии www.dialog-21.ru

Международная ассоциация конференц-переводчиков <https://aiic.net/>

Международная библиографическая справочная система <http://www.worldcat.org>

Международная Федерация переводчиков, официальный сайт www.fit-ift.org

Научная библиотека МГУ имени М.В. Ломоносова <http://nbmgu.ru>

Научная электронная библиотека <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>.

Новая философская энциклопедия в 4 т. / под ред. В. С. Стёпина. — М. : Мысль, 2001. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy.

Новейший философский словарь URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_new_philosophy/847/

Постоянный международный совет университетских институтов перевода www.CIUTI.org

- Описание материально-технического обеспечения: компьютерное и проекционное оборудование для демонстрации презентаций, интерактивной доской, компьютерный класс с доступом к Интернет-ресурсам, электронная база данных библиотеки МГУ, ресурсный центр Высшей школы перевода МГУ

11. Язык преподавания – русский

12. Преподаватели:

кандидат филологических наук доцент Костикова О.И.

Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения

- Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), характеризующих этапы формирования компетенций.

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю)	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине (модулю) и ШКАЛА оценивания					ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ*
	<i>(критерии берутся из соответствующих карт компетенций, шкала оценивания (4 или более шагов) устанавливается в зависимости от того, какая система оценивания (традиционная или балльно-рейтинговая) применяется организацией)</i>					
	1	2	3	4	5	
31 (УК-1) <i>Знать</i> методы	Отсутствие	Фрагментарные	Общие, но не	Сформированные,	Сформированные	Опрос

критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	знаний	знания	структурированные знания	но содержащие отдельные пробелы знания	систематические знания	Реферат
У1 (УК-1) <i>Уметь</i> анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
В1 (УК-1) <i>Владеть</i> навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях.	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат
З1 (УК-2) <i>Знать</i> методы научно-исследовательской деятельности	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (УК-2) <i>Уметь</i> использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
З1 (УК-3) <i>Знать</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат

31 (УК-4) <i>Знать</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (УК-4) <i>Уметь</i> следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
В1 (УК-4) <i>Владеть</i> навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат
31 (ОПК1) <i>Знать</i> современные методы, технологии и приемы лингвистических исследований	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
32 (ОПК-1) <i>Знать</i> основные сферы и способы применения информационно-коммуникационных технологий в лингвистике	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (ОПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области лингвистики: ставить и решать задачи, выдвигать рабочие гипотезы и разрабатывать программы научных исследований	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
В1 (ОПК1) <i>Владеть</i> навыками разработки новых методов исследования и их применения в	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат

самостоятельной научно-исследовательской деятельности						
З1 (ПК1) <i>Знать</i> историю и современное состояние науки о переводе	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	Сформированные систематические знания	Опрос Реферат
У1 (ПК1) <i>Уметь</i> анализировать, обобщать, комментировать и реферировать результаты отечественных и зарубежных научных исследований в устной и письменной форме на родном и иностранном языках в области науки о переводе, сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
У2 (ПК1) <i>Уметь</i> самостоятельно вычленять актуальные проблемы и ставить перспективные научно-исследовательские задачи.	Отсутствие умений	Фрагментарные умения	Общие, но не отработанные умения	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	Сформированные систематические умения	Опрос Реферат
В1 (ПК1) <i>Владеть</i> специальными методами лингвистических исследований и терминосистемами в области науки о переводе сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания.	Отсутствие владения	Частичное владение	Неполное владение	Не систематическое владение	Устойчивое владение	Опрос Реферат

- Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций приведены в Приложении

Разработчик программы: кандидат филологических наук, доцент Костикова О.И.